

**POINTS DE REPÈRE**

CHANCELLERIE	P. 2
DF / DALE	P. 6
DETA	P. 8
COMMUNES	P. 10
POUVOIR JUDICIAIRE	P. 11
POURSUITES	P. 15
FAILLITES	P. 18
REGISTRE FONCIER	P. 18
DÉCÈS	P. 20
LÉGISLATION	P. 23

VENDREDI 3 OCTOBRE 2014  
N° 077 - 263<sup>e</sup> ANNÉE

**COMMENT MIEUX  
CONCILIER  
IMPÉRATIFS  
PROFESSIONNELS  
ET FAMILIAUX?** P. 29

**AMIANTE, PCB, PLOMB –  
POUR DES TRAVAUX  
SANS DANGER** P. 29

CHF 2.70

PUBLICITÉ

Retrouvez  
**Le Groupe André Chevalley SA**  
à UTILEXPO du 9-11 octobre  
Palexpo - Hall 5

**We lieben Autos.**  
Mercedes-Benz  
Voraussetzungen für den Erfolg

PARAÎT 2 FOIS PAR SEMAINE  
LE MARDI ET LE VENDREDI

# BOUQUET DE CHANTIER DU NOUVEAU BÂTIMENT DE LA HAUTE ÉCOLE DE GESTION

LIRE EN PAGE 28  
PHOTO CELLENCE



PUBLICITÉ

37, rte des Jeunes  
1227 Carouge / GE

0848 80 85 80  
info@axius.ch

www.axius.ch

**axius**

Le partenaire **xerox** à Genève



**Deux experts  
valent mieux  
qu'un!**

- Genève
- Lausanne
- Sion

copieur / multifonctions | imprimante | fax | plotter / grand format | gestion de documents | support

# FIN DU GROS ŒUVRE DU NOUVEAU BÂTIMENT DE LA HAUTE ÉCOLE DE GESTION

La cérémonie marquant la fin du gros œuvre d'un nouvel édifice du campus de Battelle a eu lieu le 19 septembre dernier. C'est la première fois qu'un bâtiment est construit pour les Hautes écoles spécialisées à Genève depuis leur création dans le canton en 1997. Il prend place dans le domaine de Battelle, entre le rondou de Carouge et la route de Drize. Cet immeuble imposant est destiné à la Haute école de gestion (HEG), qui se trouve à l'étroit, avec ses étudiants toujours plus nombreux, dans ses locaux actuels situés à deux pas.

La cérémonie marquant la fin du gros œuvre a été célébrée par Mme Anne Emery-Torracinta, conseillère d'Etat chargée du département de l'instruction publique, de la culture et du sport, et MM. Serge Dal Busco, conseiller d'Etat chargé du département des finances, et François Abbé-Decarroux, directeur général de la Haute école spécialisée de Suisse occidentale – Genève (HES-SO Genève). Mmes Stéphanie Lammar, maire de Carouge, et Claire Baribaud, directrice de la HEG, et MM. Antoine Droin, président du Grand Conseil, et Jean-Dominique Vassalli, recteur de l'université, étaient également présents.

Le bouquet de chantier est l'occasion de rendre hommage aux terrassiers et aux maçons qui ont réalisé la construction de l'enveloppe du bâtiment avant de laisser la place aux ouvriers du second œuvre, qui s'activent désormais sur le site. Dix mois auront suffi pour que l'édifice prenne tout son volume. Commencés en mai 2013, les travaux sont menés à un rythme soutenu afin que la nouvelle HEG puisse accueillir ses utilisateurs dès la fin de l'été 2015.

«Vous faites honneur à la formation professionnelle dont vous êtes issus», a déclaré aux ouvriers présents à la cérémonie M. Abbé-Decarroux. Le



directeur général de la HES-SO Genève a souligné les vertus des hautes écoles spécialisées, ouvertes à ceux qui sont entrés comme apprentis dans la vie active: «L'apprentissage est la clé de voûte de la prospérité de notre pays. C'est notre recette anti-chômage. Avant la création des Hautes écoles spécialisées, un charpentier ne pouvait pas devenir ingénieur. Aujourd'hui, c'est tout à fait possible. Les HES sont d'une importance majeure pour notre canton. Elles contribuent à la démocratisation des études.»

La conseillère d'Etat Anne Emery-Torracinta, qui avait elle-même enseigné à la Haute école de gestion et en a gardé les meilleurs souvenirs, a relevé que les jeunes issus des Hautes écoles spécialisées ont un accès relativement facile à l'emploi. «Cela montre que ces écoles répondent aux besoins de la formation, aux besoins des entreprises», a déclaré le responsable de l'instruction publique.

## LE VAISSEAU AMIRAL DU SITE DE BATTELLE

La conception du nouvel édifice est largement inspirée de l'architecture des années 1960. C'est en effet à cette époque qu'ont été édifiés la plupart des bâtiments disséminés sur le site, lorsque l'Institut de recherche Battelle l'occupait. Il s'agit pour l'essentiel d'immeubles rectangulaires, compacts et fonctionnels, répondant bien aux besoins d'espace et d'échanges de scientifiques et de chercheurs. Le plan localisé de quartier respecte ce style sobre. S'y intégrer constituait un défi pour les participants au concours lancé en 2005. Le lauréat, l'association d'architectes Brauen & Waelchli et Tekhne SA, a bien respecté cette attente avec son projet nommé «Playtime», un clin d'œil au film de Tati de 1967, qui se passait dans une ville futuriste.

«Je suis impressionné par la pureté et la beauté de cette structure», a déclaré lors de la cérémonie M. Dal Busco, qui connaît bien le sujet puisqu'il a une formation d'ingénieur civil. «Ce bâtiment allie qualité, simplicité et maîtrise des coûts», a ajouté le conseiller d'Etat chargé des finances, rendant hommage aux ouvriers et aux mandataires présents. Le magistrat a aussi exprimé son plaisir à voir se construire un bâtiment destiné à la formation. «De par mon parcours, je sais combien les filières des Hautes écoles spécialisées sont précieuses: elles permettent par exemple à un maçon de devenir ingénieur civil.»

La cérémonie s'est prolongée par le traditionnel repas des ouvriers, au rez-de-chaussée du bâtiment coiffé du sapin marquant l'achèvement du gros œuvre.

*Département des finances,  
Département de l'instruction publique,  
de la culture et du sport  
et Haute école spécialisée de  
Suisse occidentale – Genève*



CIDESSUS et CICONTRÉ

Le nouvel édifice pourra accueillir quelque 1200 étudiants sur une surface totale de 12 000 m<sup>2</sup>.

CICONTRÉ

Mmes Anne Emery-Torracinta, conseillère d'Etat chargée du département de l'instruction publique, de la culture et du sport, et Claire Baribaud, directrice de la Haute école de gestion, et MM. Serge Dal Busco, conseiller d'Etat chargé du département des finances, et François Abbé-Decarroux, directeur général de la Haute école spécialisée de Suisse occidentale – Genève.

PHOTOS CELLENCE



## UNE PIÈCE MAÎTRESSE DU CAMPUS DE BATTELLE

L'immeuble en construction est destiné à devenir une pièce maîtresse du site de Battelle. Situé sur le territoire de la Ville de Carouge, ce vaste domaine richement arborisé est devenu un véritable campus pour les nombreux étudiants et chercheurs qui le fréquentent quotidiennement. Le nouvel édifice contribuera au regroupement des Hautes écoles spécialisées de Genève. Situé entre le centre du campus et la route de Drize, il occupe une position d'autant plus stratégique qu'il donnera sur une place piétonne en voie d'être aménagée devant lui. Cette place de 3000 m<sup>2</sup> constituera un lieu de rencontre privilégié des futurs usagers. Elle permettra d'accéder soit au rez-de-chaussée de la HEG, où se trouveront notamment une vaste cafétéria et l'aula, soit, par une rampe, au premier étage, où l'on arrivera dans un espace d'accueil desservant les étages et leurs salles de cours.

La structure du bâtiment est très lisible: autour du noyau central dans lequel se situent les ascenseurs, les escaliers et les équipements techniques, des

dalles supportent chaque étage avec des piliers aussi fins et peu nombreux que possible. Ces dalles sont renforcées par des nervures rectangulaires qui permettent de réduire le poids de la construction et d'intégrer des tuyaux de ventilation ainsi que d'autres éléments techniques. Il en résulte un gain de hauteur et des surfaces libérées des contraintes que représentent les piliers.

Chaque étage sera composé de deux parties situées de part et d'autre du noyau central où circuleront les usagers. D'un côté se trouveront les salles de cours, de l'autre des bureaux, des couloirs et des espaces ouverts. Cette répartition se croisera selon les étages. Elle pourra en outre être modulée en fonction des besoins ultérieurs.

Conçu dans un souci de développement durable, l'édifice utilise au maximum la ventilation et la lumière naturelle. Il est constitué de matériaux écologiques durables tels que le béton apparent recouvert d'un glaci transparent. Les bureaux auront des parois vitrées. La

toiture de l'attique, qui propose désormais une vue impressionnante sur le canton, sera végétalisée. Septante-cinq places de parking seront disponibles au sous-sol. L'accès au moyen de véhicules sera facilité par un giratoire qui vient d'être construit sur la route de Drize.

Le nouvel édifice pourra accueillir quelque 1200 étudiants sur une surface totale de 12000 m<sup>2</sup>. Il permettra à la HEG de remplir ses diverses missions de formation, de recherche et de prestations de services. Les salles de cours auront en règle générale une capacité de quarante-huit places, les salles d'informatique de trente places.

Le Grand Conseil a adopté un crédit d'étude pour la construction de la HEG Battelle en décembre 2005. Si l'autorisation de construire a fait l'objet d'une requête déposée en octobre 2007, elle n'est entrée en force qu'en décembre 2011, en raison notamment de recours répétés. La première pierre a été posée le 17 juin 2013. Le crédit d'investissement voté par le Grand Conseil est de 52 millions de francs.

## INFOS UTILES

### • CONFÉRENCE ET TABLE RONDE

Le bureau de la promotion de l'égalité entre femmes et hommes du canton de Genève, en collaboration avec la Fédération des entreprises romandes (FER) Genève et Pro Juventute, propose un soutien aux PME souhaitant offrir des conditions de travail permettant à leurs employé-e-s de mieux concilier leurs impératifs professionnels et familiaux.

**«Conjuguer engagement professionnel et équilibre de vie: une évolution nécessaire du modèle global de l'entreprise?», mardi 14 octobre 2014 à 18h à la FER Genève (98, rue de Saint-Jean), en présence de MM. François Longchamp, président du Conseil d'Etat, et Olivier Sandoz, directeur général adjoint de la FER Genève, et de Mme Pascale Pitavy, directrice associée chez EQUILIBRES, organisme spécialisé en ingénierie de l'égalité professionnelle, et auditrice AFNOR pour le Label égalité français.**

#### Plus en savoir plus:

Mme Muriel Golay, directrice du BPE, tél. 022 388 74 50, [www.ge.ch/egalite](http://www.ge.ch/egalite)

### • TOUT SAVOIR SUR L'AMIANTE, LES PCB ET LE PLOMB DANS LA CONSTRUCTION

«Amiante, PCB, plomb – Pour des travaux sans danger», du **6 au 18 octobre 2014 sur la plaine de Plainpalais**, accès avenue Henri-Dunant. Sessions d'information sur réservation de 8h à 12h; accès libre de 12h à 18h.

Des professionnels du service de toxicologie de l'environnement bâti sensibilisent les bricoleurs occasionnels et les travailleurs du bâtiment aux risques liés à la dissémination de substances toxiques lors de travaux de rénovation. A l'aide de matériaux et d'exemples concrets, ils répondent aux questions du public à bord du module d'information « Amiante, PCB, plomb – Pour des travaux sans danger », réalisé en partenariat avec la Fondation Gelbert.

#### Pour toute information:

tél. 022 546 76 00, Internet: [www.ge.ch/travaux-sans-danger](http://www.ge.ch/travaux-sans-danger)

## PUBLICITÉ

atar roto presse sa - genève  
t + 41 22 719 13 13 - [atar@atar.ch](mailto:atar@atar.ch) - [atar.ch](http://atar.ch)